

LUBELSKIE TOWARZYSTWO ORNITOLOGICZNE

ul. Akademicka 13, 20-950 Lublin

adres do korespondencji: ul. Mieszka I 12, 23-200 Kraśnik, tel. 663502134, www.lto.org.pl

Lublin, dnia 4 maja 2015 r.

Znak sprawy: 13/LIFE-STREFY/2015

ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY W TRYBIE ZAPYTANIA OFERTOWEGO

Szanowni Państwo,

Lubelskie Towarzystwo Ornitologiczne z siedzibą w Lublinie 20-950, ul. Akademicka 13, tel.: 663502134, zwane dalej „Zamawiającym”, w związku z realizacją zadania F3 będącego częścią projektu „Ochrona rzadkich ptaków strefowych w wybranych obszarach Natura 2000 na Lubelszczyźnie” współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Instrumentu Finansowego LIFE+ (nr umowy LIFE13 NAT/PL/000060) oraz przez Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (nr umowy 591/2014/Wn-03-OP-WK-LF/D), ogłasza zapytanie ofertowe:

na usługę tłumaczenia tekstów z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.

1. Opis przedmiotu zamówienia

- 1.1. Obsługa w zakresie tłumaczeń na język angielski tekstów związanych z realizacją powyższego projektu, polegająca na:
 - tłumaczeniu wszystkich treści przeznaczonych na stronę internetową projektu www.strefowe.lto.org.pl,
 - tłumaczeniu ulotek, broszur, artykułów, materiałów promocyjnych i innych tekstów powstających w ramach realizacji projektu i przekazywanych Wykonawcy przez Zleceniodawcę.
- 1.2. W ramach umowy przewiduje się również tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski:
 - korespondencji z Komisją Europejską,
 - redagowaniu sprawozdań, raportów kierowanych do Komisji Europejskiej.

CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

2. Sposób świadczenia usługi

- 2.1. Przy obliczaniu wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne, za stronę uważa się 40 wierszy, a za wiersz 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. W razie tłumaczenia sporządzanego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 40 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczeniową przyjmuje się 1800 znaków.
- 2.2. Wykonawca zobowiąże się dostarczać tłumaczenia tekstowe w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej wskazany przez Zamawiającego w terminie trzech dni od dnia, w którym otrzymał od Zamawiającego tekst do tłumaczenia, a w przypadku tekstów zawierających powyżej 5 stron przeliczeniowych w terminie ustalonym każdorazowo z Zamawiającym, jednakże nie dłuższym niż 10 dni.



- 2.3. Tłumaczenia wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie zamówienia wystawionego przez Zamawiającego. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy dokumenty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej.
- 2.4. Częstotliwość i liczba tłumaczeń określonych w § 1 umowy będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego, a ich wykonanie będzie każdorazowo zlecane przez osoby wymienione w § 5 umowy.
- 2.5. Usługa będzie realizowana przez wykwalifikowanych tłumaczy, terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w umowie.
- 2.6. Tłumacze będą zobowiązani do stosowania terminologii występującej w dziedzinie, której dotyczy tłumaczenie oraz do zachowania spójności terminologicznej, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego. Wykonawca odpowiedzialny będzie za poprawność gramatyczną, ortograficzną i leksykalną oraz zastosowanie stylu funkcjonalnego.
- 2.7. Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów językowych.
- 2.8. Wykonawca oświadcza, że umowa realizowana będzie przez osoby, które: ukończyły magisterskie studia wyższe na kierunku filologia angielska, lub: ukończyły magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie języka angielskiego oraz posiadają minimum 3 - letnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu wykształcenia, o którym mowa powyżej.
- 2.9. Zamawiający zastrzega sobie możliwość żądania uzyskania do wglądu, przed podpisaniem umowy, kopii dyplomu osoby/osób wskazanej w ofercie do realizacji tłumaczeń.

3. Termin realizacji zamówienia

- 3.1. Usługa będzie świadczona od dnia zawarcia umowy do dnia 31 sierpnia 2018 roku. z zastrzeżeniem, że umowa ulegnie wcześniejszemu rozwiązaniu w przypadku wyczerpania środków, które Zamawiający przeznaczył na realizację niniejszego zamówienia.
- 3.2. W przypadku wydłużenia czasu realizacji projektu, okres świadczenia usługi może zostać wydłużony na podstawie aneksu do umowy z Wykonawcą.

4. Opis wymogów stawianych Wykonawcy

- 4.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełnią następujący warunek:
 - a) Dysponowania odpowiednimi osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
- 4.2. Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował następującymi osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia:
 - co najmniej jedną osobą ze znajomością języka angielskiego, która posiada (łącznie):
 - a) wykształcenie wyższe filologiczne/lingwistyczne (to jest ukończyła magisterskie studia wyższe na kierunku filologia angielska lub magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie języka angielskiego),
 - b) co najmniej 3 - letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych, w tym z zakresu nauk przyrodniczych (w szczególności - ekologii, ochrony przyrody, zoologii, botaniki i innych pokrewnych) po uzyskaniu wymaganego wykształcenia.
- 4.3. Wykonawca musi wykazać, że wskazana osoba przetłumaczyła co najmniej 1 dokument składający się z minimum 1 strony, dotyczący dziedzin nauk przyrodniczych (w szczególności - ekologii, ochrony przyrody, zoologii, botaniki i innych pokrewnych).
- 4.4. W zakresie wykazania spełnienia przez Wykonawców tego warunku należy przedłożyć - wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do



wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, sporządzony według wzoru stanowiącego Załącznik nr 3 do ogłoszenia.

5. Sposób przygotowania oferty

- 5.1. W ofercie należy wskazać cenę za realizację przedmiotu zamówienia - za jedną stronę przeliczeniową, tj. 1800 znaków ze spacjami tekstu docelowego (przetłumaczonego).
- 5.2. Oferty należy złożyć na formularzu ofertowym, stanowiącym załącznik nr 1 do przedmiotowego zaproszenia z podaniem ceny brutto za przetłumaczenie jednej strony przeliczeniowej, wskazanej w pkt 5, ppkt 5.1 niniejszego zapytania.
- 5.3. Wykonawca winien dołączyć do oferty wypełniony załącznik nr 3.

6. Termin składania ofert i ich ocena

- 6.1. Oferty należy złożyć do dnia **8 maja 2015 r.** drogą elektroniczną na adres e-mail: marta.potocka@lto.org.pl
- 6.2. Oferta złożona drogą elektroniczną musi mieć formę skanu oferty podpisanej przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy. W tytule maila należy wpisać tytuł zapytania: „Tłumacz”.
- 6.3. Osobą do kontaktu ze strony Zamawiającego jest Pani Marta Potocka – tel.: 534 330 209, e-mail: marta.potocka@lto.org.pl
- 6.4. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta będzie spełniała wymogi opisane w niniejszym zapytaniu i który zaoferuje najniższą cenę.
- 6.5. Zamawiający powiadomi Wykonawców, którzy złożyli swoją ofertę o rozstrzygnięciu drogą elektroniczną.
- 6.6. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.
- 6.7. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert, w tym w zakresie rażąco niskiej ceny, na zasadach opisanych w art. 90 Pzp.
- 6.8. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się również Wykonawcy innych państw. Wykonawcy zagraniczni powinni wóczas przedłożyć wszystkie wymagane Załączniki. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez Wykonawcę.
- 6.9. Okres związania ofertą wynosi 30 dni od dnia otwarcia ofert.

Załączniki:

Załącznik nr 1 – Wzór oferty

Załącznik nr 2 – Wzór umowy

Załącznik nr 3 – Wykaz osób

Załącznik nr 4 – Regulamin Zawierania Umów LTO

Sporządzono i zatwierdzono pod względem merytorycznym i formalnym:

Koordynator projektu: Marta Potocka

.....
Prawnik projektu: Krzysztof Klimkowski



